No. 37366

France
and
Malaysia

Memorandum of understanding between the Government of Malaysia and the Government of France concerning cooperation in education. Kuala Lumpur, 25 July 2000

Entry into force: *25 July 2000 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 March 2001*

France
et
Malaisie

Convention entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement de la Malaisie relative à la coopération dans le domaine de l'éducation. Kuala Lnmpur, 25 jnillet 2000

Entrée en vigueur : *25 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING CO-OPERATION IN EDUCATION

The Government of Malaysia and the Government of France (hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties" and singularly referred to as the "Contracting Party"),

Recognising the need to strengthen the existing relations between the two countries,

Desiring to promote co-operation in the field of education on the basis of equality and mutual benefit for both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. General Objective

This Memorandum of Understanding shall provide the framework for cooperation in areas of education to be implemented through plans of action.

Article 2. Scope

The Contracting Parties shall undertake to encourage, facilitate and promote co-operation in education on matters relating to training of Malaysian students in engineering studies in France.

Article 3. Description of the Programme

In Malaysia

1) The programme will start with:

-- identification by Public Service Department of O level (Sijil Pelajaran Malaysia - SPM) students to be sent to France in order to pursue higher engineering studies;

-- selection by Public Service Department of the best students (Al/A2 at SPM results) according to academic criteria in mathematics, advanced mathematics, physics, chemistry and English (C3); and

-- with Public Service Department accord, individual orientation interview will be conducted in English by French experts in engineering sciences, appointed by the French Contracting Party.

In France

2) The students selected by Public Service Department, after orientation interview, will be sent to France in order to follow engineering studies organised in two consecutive modules.

Module 1 : Preparation Programme

3) The students will undergo a two year specifically customized "preparation programme" that will bring them to the level required to enter engineering studies in France. This programme serves the following purposes:

-- to master French language and familiarise with French and European culture;

-- to prepare them to the French approach and methodologies of education; and

-- to give them scientific bridging courses (mathematics, physics, chemistry, computer science, etc.) to meet the admission requirements of French "Ecoles d'Ingénieurs".

Module 2 : Engineering Studies

4) After the two (2) years Preparation Programme, the students will undergo five (5) years of Engineering studies in French "Ecoles d'Ingénieurs", according to their respective fields of specialisation. Only the French institutions allowed by the French Government to deliver the title of graduate engineer ("titre d'Ingénieur diplômé") accredited by the National Engineering Degree Accreditation Board (Commission des titres d'ingénieurs, CTI) will be selected to receive the Malaysian students. The students who may not be admitted in these "Ecoles d'Ingénieurs" will be proposed to be admitted to other university programmes, particularly a IUT/IUP (University Institute of Technology/University Institute of Professional) cycle.

Article 4. Number of Students and Fields of Study

Commencing in the year 2000, the Contracting Parties agree that a group of twenty five (25) students will be sent to France per year with a minimum of five (5) intakes and agree that the programme will cover all fields of engineering, most particularly but not limited to:

-- Mechanical engineering;

-- Electrical engineering;

-- Computer engineering;

-- Telecommunications engineering;

-- Chemical engineering; and

-- Electronics engineering.

Article 5. Training Location

1) The Preparation Programme will be organised in locations recognised for the quality of their academic environment and their experience in conducting similar programmes. Each group of students will be split into smaller groups of 12 or 13 students each and placed in separate locations, in order to maximise the pedagogical efficiency of the training and to facilitate the cultural integration of the students.

2) For their Engineering Studies, the students will be given the opportunity to choose among several "Ecoles d'Ingénieurs" where they have been admitted. Therefore, their placement will be done on an individual basis and according to their respective field of specialisation.

Article 6. Financial Obligation

1. The Contracting Parties shall provide adequate funds and resources for the purpose of implementing this Memorandum of Understanding.

2) The Malaysian Contracting Party will provide funds for educational expenditures, living expenses, and air tickets for the students. Estimated budgets for each student is as follows:

-- living expenses: FF 5,000 per month;

-- educational expenditures for the Preparation Programme: FF 5,800 per month; and

-- educational expenditures for Engineering studies: FF 40,000 per year.

3) The French Contracting Party will provide social and medical insurance for the students for the whole duration of their studies in France.

Article 7. Managing the Programme

In Malaysia

1) The Malaysian Contracting Party will designate the Director of Training Division, Public Service Department (hereinafter referred to as "the Programme Director"), who will have the operating responsibility for the selection of candidates, and all the implementation, administration and monitoring of the programme on the Malaysian side. He will be the official counterpart of the French operator designated by the French Contracting Party.

In France

2) The French Contracting Party will establish a Steering Committee, counterpart of the Malaysian Contracting Party, and designate an operator, counterpart of the Programme Director.

3) This Committee is constituted by representatives of:

-- Ministry of Foreign Affairs (chairman),

-- Ministry of Education (co-chairman),

-- "Agence EduFrance", agency for the promotion of French higher education,

-- Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFO and Conf6rence des Grandes Ecoles (CGFE),

-- the operator designated by the French Contracting Party is SFERE, which has experience in Malaysia.

4) The Steering Committee will be in charge of the institutional implementation of the programme, within this Memorandum of Understanding. The operator will be in charge of administration and monitoring of the students. Planning, procedures, budgets, and other operational data will be detailed in a Co-operation Agreement to be signed between the Programme Director and the operator.

Article 8. Confidentiality

Each Contracting Party shall undertake to observe the confidentiality or secrecy of documents, information and any other data received during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any plan of action concluded or entered pursuant to this Memorandum of Understanding.

Article 9. Dispute

Any dispute arising out of or in connection with this Memorandum of Understanding shall be settled by direct negotiation between the Contracting Parties hereto.

Article 10. Amendment

Either Contracting Parties may request in writing, through diplomatic channels a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Memorandum of Understanding.

Article 11. Extension of Area of Co-operation

The Contracting Parties may wish in the future to extend their cooperation to other educational areas of common interest. Further details determining the practical realisation of other programmes shall be laid down in a separate Agreement.

Article 12. Entry into Force

1) This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature. It shall remain in force unless terminated by either Contracting Party, giving ninety (90) days notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate.

2) The termination of this Memorandum of Understanding must take into consideration the needs of students who may require extension to complete the programme.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Kuala Lumpur on this 25th day of July, 2000.

For and on Behalf of the Government of Malaysia:

TAN SRI DATO

SAMSUDIN BIN OSMAN
Director-General
Public Service Department

For and on Behalf of the Government of France:

XAVIER DRIENCOURT
Ambassador of France to Malaysia

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés conjointement "les Parties" et individuellement "la Partie"),

Reconnaissant le besoin de renforcer les relations existantes entre les deux Etats,

Désireux de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation sur une base d'égalité et d'avantages mutuels pour les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif général

La présente Convention fournit un cadre de coopération dans les domaines de l'éducation qui sera mis en oeuvre à travers des plans d'action.

Article 2. Etendue

Les Parties s'engagent à encourager, faciliter et promouvoir la coopération dans le domaine éducatif dans le but de former des ingénieurs malaisiens en France.

Article 3. Description du programme

En Malaisie

1) Le programme débutera selon les étapes suivantes :

-- Identification par le Département du Service Public des élèves de O'Level (S.P.M., Sijil Pelajaran Malaysia - Certificat malaisien d'études secondaires) devant aller en France pour poursuivre des études d'ingénieurs;

-- Sélection par le Département du Service Public des meilleurs élèves (Al et A2 aux résultats du S.P.M.) suivant des, critères académiques en mathématiques, mathématiques avancées, physique, chimie et anglais (C3); et

-- Avec l'accord du Département du Service Public, des entretiens d'orientation individuels seront menés en anglais par des experts français en ingénierie nommés par la Partie française.

En France

2) Les élèves sélectionnés par le Département du Service Public à la suite de l'entretien d'orientation seront envoyés en France pour suivre des études d'ingénieur organisées sur deux modules consécutifs :

Module 1 : Programme préparatoire

3) Les élèves suivront un "programme préparatoire" spécialement conçu sur deux ans qui les amènera au niveau requis pour commencer des études d'ingénieur. Ce programme remplit les objectifs suivants

-- Maîtriser la langue française et se familiariser avec la culture française et européenne ;

-- Préparer les étudiants aux approches et méthodes éducatives françaises ; et

-- Leur donner des cours de mise à niveau dans les matières scientifiques (mathématiques, physique, chimie, informatique, etc.) en vue de satisfaire aux conditions d'entrée dans les "Ecoles d'Ingénieurs" en France.

Modulé 2 : Etudes d'ingénieurs

4) Au bout des deux (2) années du Programme de Préparation, les étudiants débuteront un cycle de cinq (5) années d'études d'Ingénieurs dans une des "Ecoles d'Ingénieurs", en fonction de leur spécialisation respective. Seules les institutions françaises autorisées par le Gouvernement français à délivrer le titre d'ingénieur diplômé après accréditation par la Commission des titres d'ingénieurs (CTI) seront sélectionnées pour recevoir les étudiants malaisiens. Les étudiants qui ne seraient pas admis dans ces Ecoles d'Ingénieurs auront la possibilité de s'inscrire dans d'autres programmes universitaires, notamment dans un cycle en IUT/IUP (Institut Universitaire de Technologie / Institut Universitaire Professionnalisé).

Article 4. Nombre d'étudiants et domaines d'études

A partir de l'an 2000, les Parties conviennent que chaque année une promotion de vingt-cinq (25) élèves se rendra en France, qu'il y aura un minimum de cinq (5) promotions, et que le programme couvrira toutes les matières liées à l'ingénierie, plus particulièrement mais non exclusivement les matières suivantes :

-- Génie mécanique;

-- Génie électrique;

-- Génie informatique;

-- Génie en télécommunications;

-- Génie chimique; et

-- Génie électronique.

Article 5. Lieu de formation

1) Le Programme Préparatoire sera organisé en des lieux reconnus pour la qualité de leur environnement académique et leur expérience à conduire de tels programmes. Chaque promotion d'étudiants sera divisée en petits groupes de 12 ou 13 étudiants placés dans des lieux séparés en vue d'optimiser l'efficacité pédagogique de la formation et de faciliter l'intégration culturelle des étudiants.

2) Pour leurs Etudes d'ingénieurs, les étudiants auront la possibilité de choisir parmi les différentes Ecoles d'Ingénieurs dans lesquelles ils auront été admis. Aussi, leur placement se fera individuellement suivant leurs domaines respectifs de spécialisation.

Article 6. Obligation financière

1) Les Parties assureront les fonds et ressources nécessaires pour mettre en oeuvre la Convention.

2) La Partie malaisienne couvrira les frais d'études et de subsistance ainsi que les billets d'avion des étudiants. Le budget de chaque étudiant est estimé comme suit :

-- Frais de subsistance : 5.000 FF par mois;

-- Frais d'études pour le Programme Préparatoire : 5.800 FF par mois; et

-- Frais d'études pour les Etudes d'Ingénierie : 40.000 FF par an.

3) La Partie française fournira la couverture sociale et médicale des étudiants pour toute la durée de leurs études en France.

Article 7. Gestion du programme

En Malaisie

1) La Partie malaisienne nommera le Directeur du Service de Formation du Département de Service Public (ci-après appelé "Directeur du Programme"), qui sera responsable de la sélection des candidats ainsi que de la mise en oeuvre, de l'administration et du suivi du programme du côté malaisien. Il sera l'homologue officiel du Responsable français nommé par la Partie française.

En France

2) La Partie française établira un Comité de pilotage, de la même manière que la Partie malaisienne, et nommera un Opérateur comme homologue du Directeur du Programme.

3) Le Comité de pilotage est formé des représentants de

-- Ministère des Affaires Etrangères (Président),

-- Ministère de l'Education (Co-Président),

-- "Agence EduFrance", agence pour la promotion de l'enseignement supérieur en France,

-- Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI) et Conférence des Grandes Ecoles (CGE),

-- L'Opérateur nommé par la Partie française est la SFERE (Société Française d'Exportation des Ressources Educatives), qui possède l'expérience de la Malaisie.

4) Le Comité de pilotage sera responsable de la mise en oeuvre institutionnelle du programme, dans le cadre de la présente Convention. L'Opérateur sera responsable de l'administration et du suivi des étudiants. Les détails de l'organisation, des procédures, des budgets et des autres données opérationnelles seront fournis dans l'Accord de Coopération qui sera signé par le Directeur du Programme et l'Opérateur.

Article 8. Confidentialité

Chacune des Parties s'engage à garder la confidentialité et le secret des documents, informations et autres données reçus durant la période de mise en oeuvre de la présente Convention ou de tout plan d'action conclu ou contracté conformément à la Convention.

Article 9. Controverses

Toute controverse survenant dans le cadre de la présente Convention sera réglée à travers une négociation directe entre les Parties ci-mentionnées.

Article 10. Modifications

L'une ou l'autre des Parties pourra demander par écrit et par les voies diplomatiques la révision ou la modification de l'ensemble ou d'une partie de la présente Convention. Toute révision ou modification sur laquelle les Parties se sont mises d'accord prendra effet à une date mutuellement convenue et fera en conséquence partie de la présente Convention.

Article 11. Extension du domaine de coopération

Les Parties pourront dans le futur élargir leur coopération vers d'autres domaines éducatifs d'intérêts communs. Les détails complémentaires déterminant la réalisation pratique d'autres programmes seront établis dans une Convention séparée.

Article 12. Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle restera en vigueur sauf à être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

2) La résiliation de la présente Convention devra prendre en considération les besoins des étudiants pour qui une prolongation pour terminer le programme serait nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention en deux exemplaires, chacun en langnes française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Kuala Lumpur, le 25 juillet 2000.

Pour et au Nom du Gouvernement de la République Française :
Son Excellence Monsieur

Xavier Driencourt
AMBASSADEUR DE FRANCE EN MALAISIE

Pour et au Nom du Gouvernement de la Malaisie :
TAN SRI DATO
SAMSUDIN BIN OSMAN
DIRECTEUR GÉNÉRAL
Département du Service Public